



## Maths, DNL en Section Européenne

**(Expérimentation terminée)**

Lycée Condorcet - Lycée des métiers des sciences et des technologies de l'information et de la comm

Rue DE L'ETANG , 57350 SCHOENECK

Site : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/spip.php?article298>

Auteur : M. Botz

Mél : ce.0573231@ac-nancy-metz.fr

---

Les mathématiques en allemand dans le cadre de "Langue et Culture Techniques".

---

### Plus-value de l'action

D.N.L. au lycée de Schoeneck : l'objectif principal de celle-ci en section européenne est la pratique d'une langue étrangère dans un contexte où la communication entre les personnes du groupe classe est indispensable à la réalisation d'une activité autre que la langue elle-même. Nous inversons ainsi le statut de celle-ci : elle n'est plus l'objet d'une étude pour elle-même mais un outil pour l'échange des idées.

### Nombre d'élèves et niveau(x) concernés

Niveau 2des et 1ères S et F.

Les modalités sont les suivantes : les élèves de seconde disposent, à titre expérimental, d'un supplément de 3 heures hebdomadaires : 2 heures de renforcement de l'allemand, 1/2 heure répartie entre les mathématiques et l'électronique. Chaque matière est enseignée pendant plusieurs semaines consécutives.

### A l'origine

Dès l'année scolaire 1988-89 l'idée germe chez un certain nombre d'enseignants de notre lycée : est-il possible de faire mieux que ce qui est fait actuellement pour les langues enseignées dans notre lycée ?

### Objectifs poursuivis

Dès le départ l'objectif général est l'utilisation de la langue allemande pour la communication, c'est à dire comme support pour les échanges à l'oral comme à l'écrit et non plus comme objet d'études. Pour les mathématiques l'acquisition du vocabulaire courant est un objectif mais cela se fait au travers de la pratique d'activités mathématiques et non dans le cadre d'un cours magistral ou d'une liste de mots de vocabulaire.

### Description

En allemand il s'agit d'amener les élèves à comprendre et à utiliser la langue allemande dans une situation de résolution de problèmes mathématiques. Cela les amène à utiliser un

vocabulaire technique nouveau dont les termes les plus simples leur sont souvent inconnus :

"égalité, inconnue, équation, vocabulaire des opérations, inéquations, etc."

### Modalité de mise en oeuvre

Plusieurs démarches sont utilisées successivement. Dans un premier temps nous utilisons des documents élaborés par le professeur. Cela permet de bien adhérer aux objectifs en mathématiques et en allemand. Mais la langue utilisée n'est certainement pas du même niveau que l'allemand des auteurs qui le pratiquent quotidiennement et tout document demande un effort d'élaboration sans commune mesure avec la qualité obtenue.

Nous utilisons donc de plus en plus des énoncés originaux tirés de livres de mathématiques allemands.

#### Trois ressources ou points d'appui

Mise en place de cette expérience avec des HSE. C'est aussi un inconvénient (quelle pérennité ?).

#### Difficultés rencontrées

La dispersion des heures et leur éparpillement entre les matières méritent d'être revus.

#### Moyens mobilisés

Un enseignant de mathématiques.

#### Partenariat et contenu du partenariat

non

#### Liens éventuels avec la Recherche

non

## Evaluation

#### Evaluation / indicateurs

Compétences linguistiques.

#### Documents

=> **Maths, DNL en Section Européenne**

Synthèse

URL : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/pasi/spip.php?article298>

Type : document

#### Modalités du suivi et de l'évaluation de l'action

Evaluation interne.

#### Effets constatés

#### Sur les acquis des élèves :

Progrès dans les compétences spécifiques à la maîtrise de la langue (vocabulaire, compréhension, oral...) et dans les compétences transversales (argumentation, stratégie...)

#### Sur les pratiques des enseignants :

Réflexion sur l'évaluation (nécessité d'élaborer des outils d'évaluation prenant en compte aussi bien les objectifs mathématiques que les objectifs linguistiques dégagés).

#### Sur le leadership et les relations professionnelles :

Le bilan dressé par les professeurs amène à répartir les heures différemment dans l'année. Au lieu d'alterner les heures toutes les semaines les élèves suivent des cycles de plusieurs séances dans la même matière afin de permettre un meilleur suivi.

#### Sur l'école / l'établissement :

Après 2 années de Langue et Culture Techniques se met en place la réforme des lycées en seconde. Tous les élèves de 1ère peuvent maintenant suivre les cours des 2 langues, anglais et allemand. Nos élèves de 2de sont obligés de choisir des couples d'options incluant une 2ème langue. L'objectif initial de notre expérience est donc réalisable dans le cadre des programmes nationaux. Le nouvel objectif local est maintenant la qualité de pratique de la langue allemande et en particulier son usage courant dans d'autres disciplines. Les sections européennes vont nous en fournir le cadre : elles apparaissent au bon moment pour notre projet.

#### Plus généralement, sur l'environnement :

L'année suivante se rajoute de l'histoire et l'horaire se répartit en 2de et en 1ère en : 2 heures de renforcement de l'allemand, 1/3 réparti entre mathématiques, histoire et électronique.